



Most Precious Blood Parish

Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

Website: www.mpbparish.org

Email: mpbparish@yahoo.com

Chúa Nhật thứ XXIII Mùa Thường Niên

Jesus said,
“Where two or three are gathered
together in my name,
there am I in the midst of them.”

Matthew 18:20

Chúa nói: “Ở đâu có
hai hoặc ba người tụ họp
nhân danh Thầy, thì
Thầy ở giữa những
người ấy”.

September 6, 2020

Twenty-Third Sunday in Ordinary Time

Copyright © J.E. Paxton Co., Inc. • Photos: © mbolhaFotoz
Excerpts from the Lectionary for Mass © 2001, 1988, 1997, 1998, 1970, CCO.

Rev. Joseph An Nguyen, *Pastor*
Rev. Raymond Son Tran, C.S.F., *Parochial Vicar*
Rev. Mike Ezeatu, *In-Residence*
Deacon Kim Nguyen, *Retired*

Mrs. Tuyen Nguyen, *C.R.E*
Miss Mimi Hoang, *Youth Ministry*
Parish Part Time Secretary: *Van Vu,*
Vinh Nguyen & Nancy Nguyen

Rectory Office Hours:

Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday Morning: 8:30AM (Vietnamese)

Saturday Vigil: 5:00PM (English)

Sunday: 07:30AM (Vietnamese),
09:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

Holy Day: Vigil 7PM (Bilingual),
Day: 8:30AM (English), 7PM (Vietnamese)

Monday-Friday: 8:30AM (English)

Mon., Tues., Wed. & Fri: 6:00PM (Vietnamese)

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu
Thánh Thể:** *Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng
Việt từ 5:30PM-6:00PM.*

Reconciliation - Saturday: 4:15-4:45PM and
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

Giải Tội - *Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM -
Sáng Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và
từ 10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.*

Baptism - 12:00PM Any Sundays (*English*).
Please contact the rectory to schedule a date.

Rửa Tội - 12:00PM *Các Chúa Nhật (tiếng
Việt). Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi
rửa tội.*

Marriage - The Diocese asks that we take at
least a year to prepare for this special
Sacrament. Please contact one of your priests
for further information.

Hôn Phối - *Theo luật Giáo Phận, những ai dự
định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến
thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước
khi quyết định ngày cưới.*

Xức Dầu Bệnh Nhân - *Trong trường hợp nguy
tử, xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa
Nhật hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh
Thể sẽ đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân
hoặc người già yếu.*

Anointing of the Sick - In case of serious illness
please contact one of the priests who will
administer the Sacrament. Please call the Rectory
to have a loved one placed on the Sick List.

PARISH MEMBERSHIP:

New Parishioners are asked to register at the
Rectory as soon as possible. Being registered in the
Parish is most helpful should you need a letter of
eligibility to be a sponsor or God-parent or for a
letter of reference. Please notify the Rectory office
if you leave the Parish or change address.

MIRACULOUS MEDAL NOVENA:

After 8:30AM Mass on Thursday.

EUCCHARISTIC ADORATION:

HOLY HOUR is every First Friday of every month
9:00AM-10:00AM in English.

KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:

For membership or questions, please contact
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:

Classes are held from 12:30PM to 2:00PM every
Sundays during the school year. *Trường Việt Ngữ
cho các lớp từ 12:30PM-2:00PM Chúa Nhật.*

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:

Grades 1 - 8 from 10:30AM to 12:00AM every
Sunday from September to May. All Religious
Education classes are in the parish school.

RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:

For those seeking to become Catholic or to receive
sacraments they may have missed as children,
contact Father Joseph at the parish office.

CATHOLIC SOCIAL SERVICES:

Monday - Friday - 8:30AM - 4:00PM,
1484 Mt. Ephraim Ave., Camden (856) 964-2133.

CONSIDERING MAKING A WILL? Kindly
remember your parish of Most Precious Blood,
Collingswood, NJ. *Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di
chức” của quý vị.*

23RD SUNDAY IN ORDINARY TIME - SEPTEMBER 6, 2020



Ý Lễ
Xin Trong Tuần

Saturday Vigil, September 5th, 2020

5:00PM – Fr. Joseph An Nguyen

† Nick Barbato (*Req. by Margaret Way*)

Sunday, September 6th, 2020

7:30AM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† Cầu cho LH Rôsa-Maria (*Một người xin*)

9:00AM – Fr. Joseph An Nguyen

• Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (*GD Đồng Trần xin*)

• Lễ tạ ơn (*GD Ngân Vũ xin*)

10:30AM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† LH Antôn Nguyễn Nhưồng (*GD Bà Nhưồng xin*)

† LH Catarina Lê Thị Thành (*GD Trọng Phạm xin*)

† Cầu cho LH Rôsa-Maria (*Con cháu xin*)

† Cầu cho LH Rôsa-Maria (*Ca Đoàn Têrêsa xin*)

† LH Anna Lâm Thị Thoa (*GD Cảnh Vũ xin*)

Monday, September 7th, 2020

8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen

• God the Father (*Req. by Children*)

6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† LH Đominicô và Maria (*GD Bằng Nguyễn xin*)

Tuesday, September 8th, 2020 – The Nativity of the BVM

8:30AM – Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

† Peter Ton Tho Van (*Req. By Family*)

6:00PM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

† LH Maria (*Một Người xin*)

Wednesday, September 9th, 2020

8:30AM – Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

† Các LH Phaolô Phạm Dao, Catarina Vu T. Xuan và Anna Pham T. Nhung (*GD Bà Nhưồng xin*)

6:00PM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

† Peter Ton Tho Van (*Req. By Family*)

Thursday, September 10th, 2020

8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen

A special Intentions

6:00PM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

† LH Giuse và Agatha (*GD Mai Nguyễn xin*)

Friday, September 11th, 2020

8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen

A special Intentions

6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

Một ý chỉ đặc biệt

Saturday, September 12th, 2020

8:30AM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

† Các LH tiên nhân nội ngoại (*GD Bà Nhưồng xin*)

Ministry Schedule for 9/5-6 & 9/12-13

Phận Vụ trong các Thánh Lễ 2 cuối tuần 5-6/9 và 12-13/9

This Weekend: 23rd Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật 23 Mùa Thường Niên

Saturday, (September 5) – 5:00PM (English)

Presider: Fr. Joseph Nguyen

Lector & Prayer: Margarete Way

Eucharistic M.: Linh Nguyen

Music: Hân-Hào & Katherine Nguyen

Mass Intention: Nick Barbato (*Req. by Margaret Way*)

Chúa Nhật, (06/09) – 7:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

Bài Đọc và LNGD: Huyền Phạm

TTV Thánh Thể: Duyên Nguyễn

Thánh Nhạc: Thầy Tuấn Anh & Nga Phùng

Sunday, (September 6) – 9:00AM (English)

Presider: Fr. Joseph An Nguyen

Lector & Prayer: Khánh Phạm

Eucharistic M.: Thiện Lê

Music: David, Katherine, & Alysa

Chúa Nhật, (06/09) – 10:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

Bài Đọc và LNGD: Xuân Vũ

TTVTT: Bằng Nguyễn và Vinh Nguyễn

Thánh Nhạc: Ca Đoàn Têrêsa

Next Weekend: 24th Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật 24 Mùa Thường Niên

Saturday, (September 12) – 5:00PM (English)

Presider: Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

Lector & Prayer: Han Nguyen

Eucharistic M.: Mary Ann Wall

Music: Shauna Dever

Chúa Nhật, (13/09) – 7:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Giuse Nguyễn Phú An

Bài Đọc và LNGD: Trúc Nguyễn

TTV Thánh Thể: Huy và Tú Anh Trần

Thánh Nhạc: Thầy Tuấn Anh & Nga Phùng

Sunday, (September 13) – 9:00AM (English)

Presider: Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

Lector & Prayer: Frances Hansen

Eucharistic M.: Ray Crarkowski

Music: David, Katherine, & Alysa

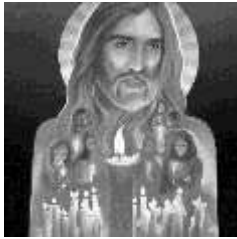
Chúa Nhật, (13/09) – 10:30AM (Vietnamese)

Chủ Tế: Cha Giuse Nguyễn Phú An

Bài Đọc và LNGD: Trục Nguyễn

TTVTT: Hương Cao và Ngân Nguyễn

Thánh Nhạc: Ca Đoàn Trinh Vương



TODAY'S READINGS

First Reading — Warn the wicked and try to turn them from their ways (Ezekiel 33:7-9).

Psalm — If today you hear his voice, harden not your hearts (Psalm 95).

Second Reading — Owe nothing to anyone, except mutual love (Romans 13:8-10).

Gospel — If two agree about anything for which they pray, it shall be granted to them (Matthew 18:15-20).

The English translation of the Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.

READINGS FOR THE WEEK

Monday: 1 Cor 5:1-8; Ps 5:5-7, 12; Lk 6:6-11
 Tuesday: Mi 5:1-4a or Rom 8:28-30; Ps 13:6;
 Mt 1:1-16, 18-23 [18-23]
 Wednesday: 1 Cor 7:25-31; Ps 45:11-12, 14-17;
 Lk 6:20-26
 Thursday: 1 Cor 8:1b-7, 11-13; Ps 139:1b-3,
 13-14ab, 23-24; Lk 6:27-38
 Friday: 1 Cor 9:16-19, 22b-27; Ps 84:3-6, 12;
 Lk 6:39-42
 Saturday: 1 Cor 10:14-22; Ps 116:12-13, 17-18;
 Lk 6:43-49

PRAY FOR THE SICK

CẦU NGUYỆN CHO NGƯỜI BỆNH

Msgr. Michael Doyle	Gus & Anita Delmar
John Mulholland & Danica	Lorraine Desrocher
Nelson Robinson	John Scanlon
Carol McConaghy	Bà Lâm Ngọc Lý
William Loges	Vincent Patrone
Linda Kitts	Frances Pommer
Glenn Noble	Loretta Wnuk
Fran Mooney	Gerald Dankel
Margarita Hernandez	Dennis Gormley
Joanne Purtell	Bob Stx. John
Thu Phạm	Tina Lê
Ông Trần Văn Lan	Ông Nguyễn V. Long
Bà Nguyễn Thị Phi	Bà Nguyễn Nhưồng
Bà Nguyễn Thái Tạ	Bà Trần Thị Ly
Phạm Văn Trọng	Bà Vũ Thị Gương
Việt Lê	Loan Lê

A MESSAGE OF LOVE

In the final verses of today's Gospel reading Jesus says that when two or three are gathered in his name, "there am I in the midst of them" (Matthew 18:20). So we understand that fraternal correction is always undertaken with Jesus present to us.

Likewise, encouraging the good in others is not only the right thing for us to do, it is a necessity. The Lord tells the prophet Ezekiel that if he "does not speak out" to dissuade a person from evil, then he too will be held responsible.

We live in a "do your own thing" age when moral objectivity is often ignored. Clearly when the message we share with others is one of love, our motives cannot ever be misinterpreted. As St. Paul writes, "Love does no evil to the neighbor; hence, love is the fulfillment of the law" (Romans 13:10).

Copyright © J. S. Paluch Co.

HOUSE OF CHARITY

Up to Date: August 30, 2020

Parish Goal: \$41,540

Amount Collected: \$41,635

Number of Families: 171

Percentage of Goal: 100.2%

WE DID IT! Our parish has reached our goal. We know these are hard times so thank you to everyone who made a sacrificial gift.

CATHOLIC FUNERAL & BURIAL

Your Catholic Cemetery ...

An Essential Component of Catholic Life

As Catholics, we are blessed with the promise of life everlasting. To be with our Lord in Heaven, we are baptized, we follow the Holy Scripture, and we keep the Lord in our hearts throughout our earthly journey. Death is not the end but rather the next step. During life our bodies are the temple of the Holy Spirit. At death we present our bodies to a sacred Catholic funeral and burial, to be prepared for the Resurrection. Just as you have chosen to be a part of a Christian community, you will want the burial of your remains to reflect that same Christian faith while choosing to rest in peace with other Christians in a Catholic cemetery. Choosing a final resting place on consecrated grounds is your choice, your privilege and the right of every Catholic, as well as a confirmation of faith in our everlasting union with our Lord. For more information visit our website at SouthJerseyCatholicCemeteries.org or call 855-MyPrePlan (855-697-7375) and a member of our staff will gladly help you.

BLUE MASS

Due to the current restrictions due to the COVID-19 Pandemic, Bishop Dennis Sullivan will celebrate the 2020 Camden Diocesan Blue Mass via Live Stream on Tuesday, September 29 at 10:30 am.

Please join in with the celebration for the sacrifice and dedication of the law enforcement and first responders in the Camden Diocese.

All are invited to join in the live stream of the 19th Annual Camden Diocesan Blue Mass on the Diocesan YouTube, Facebook, and Twitter social media platforms:

<https://www.youtube.com/user/CamdenDiocese>;

<https://www.facebook.com/DioceseOfCamden>;

or <https://twitter.com/camdendiocese>

~~~~~

As our children start the new academic year, many are of them forced to take extra safety precautions before going into school or attend online. We pray they will learn efficiently whether or not it is virtual.

### PRAYER BEFORE THE SCHOOL DAY

We are hungry for knowledge,

Lord, lead us to your table,

so that we feast on the banquet

that wisdom has prepared.

We yearn to be free,

Lord, guide us in your truth,

so that the choices we make today

will keep us free tomorrow.

We thirst for justice,

Lord, grant us the courage

to stand up for all that is holy, all that is true,

all that is right, and all that is just.

As you fill our minds with new things,

fill our hearts with the desire

to grow closer to you.

We ask this in the name,

of the teacher and the friend

who came to show us just how much you love us?

Jesus your son, who lives and reigns with you,

in the unity of the holy spirit,

one God, forever, and ever. amen.



The rectory will be closed Monday, September 7<sup>th</sup>  
in observance of Labor Day.

## SAINT PETER CLAVER (1581-1654)

**September 9** Nearly two hundred years before the Declaration of Independence proclaimed “that all men are created equal,” two hundred fifty years before the Emancipation Proclamation mandated an end to slavery, three hundred fifty years before Martin Luther King’s “I Have a Dream,” and four hundred years before the election of an American president boasting African heritage, Peter Claver left his native Spain behind to volunteer for the Jesuit missions in Colombia. There, he was horrified both by slavery as an institution and by the inhuman brutality inflicted upon the slaves. He solemnly vowed to become “the slave of the slaves,” and lived that vow heroically for close to forty years. Peter began his ministry among the slaves by using the universal language of practical charity, providing medical care and a tangible though wordless assertion of their human dignity: “We spoke to them not with words but with our hands, kneeling beside them, bathing their faces and bodies, encouraging them with friendly gestures” (see *Liturgy of the Hours*, Volume 4, p. 2018).

### Kid's Corner



|          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| AMEN     | BIND      | BROTHER   |
| CHURCH   | COLLECTOR | DISCIPLES |
| EARTH    | FACT      | FATHER    |
| GATHERED | GENTILE   | HEAVEN    |
| HEAVENLY | JESUS     | LISTEN    |
| MIDST    | NAME      | PRAY      |
| TAX      | WITNESSES |           |

# CHÚA NHẬT XXIII MÙA THƯỜNG NIÊN

Ngày 06 tháng 9, 2020

## **GOSPEL:** Mt 18:15-20

A reading from the Holy Gospel according to Matthew,

Jesus said to his disciples: "If your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have won over your brother. If he does not listen, take one or two others along with you, so that 'every fact may be established on the testimony of two or three witnesses.' If he refuses to listen to them, tell the church. If he refuses to listen even to the church, then treat him as you would a Gentile or a tax collector. Amen, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. Again, amen, I say to you, if two of you agree on earth about anything for which they are to pray, it shall be granted to them by my heavenly Father. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them." *The Gospel of the Lord.*

~~~~~

PHÚC ÂM: Mt 18: 15-20

Bài trích Phúc Âm theo Thánh Matthêu.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Nếu anh em con lỗi phạm, hãy đi sửa dạy nó, riêng con và nó thôi. Nếu nó nghe lời con, thì con đã lợi được người anh em. Nếu nó không nghe lời con, hãy đem theo một hoặc hai người nữa, để mọi việc được giải quyết nhờ lời hai hoặc ba nhân chứng. Nếu nó không nghe họ, hãy trình với cộng đoàn. Và nếu nó cũng không nghe cộng đoàn, con hãy kể nó như người ngoại giáo và như người thu thuế. "Thầy bảo thật các con, những gì các con cầm buộc dưới đất thì trên trời cũng cầm buộc, và những gì các con tháo gỡ dưới đất, thì trên trời cũng tháo gỡ. "Thầy cũng bảo thật các con, nếu hai người trong các con, ở dưới đất, mà hiệp lời cầu xin bất cứ điều gì, thì Cha Thầy, Đấng ngự trên trời, sẽ ban cho họ điều đó. Vì ở đâu có hai hoặc ba người tụ họp nhân danh Thầy, thì Thầy ở giữa những người ấy".

Tin mừng của Chúa.

ĐÁP CA CÁC THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Chúa Nhật XXIII Mùa Thường Niên (06/09)

-Đáp Ca: -Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người: "Các người đừng cứng lòng".

-Alleluia, Alleluia: -Chúa phán: "Thầy gọi các con là bạn hữu, vì tất cả những gì Thầy đã nghe biết nơi Cha Thầy, thì Thầy đã cho các con biết". Alleluia.

Thứ Hai, Tuần XXIII Mùa Thường Niên (07/09)

-Đáp Ca: -Lạy Chúa, xin dẫn con trong đức công minh.

-Alleluia, Alleluia: -Anh em hãy tích trữ lời ban sự sống, anh em hãy chiếu sáng như những vì sao ở giữa thế gian. Alleluia.

Thứ Ba, Sinh Nhật Đức Trinh Nữ Maria (08/09)

-Đáp Ca: -Con sẽ hớn hở vui mừng trong Chúa.

-Alleluia, Alleluia: -Lạy Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ là người có phúc và rất đáng mọi lời ca tụng, vì Mẹ đã sinh ra Mặt trời Công Chính là Đức Kitô, Chúa chúng con. Alleluia.

Thứ Tư, Tuần XXIII Mùa Thường Niên (09/09)

-Đáp Ca: -Xin hãy nghe, thưa nương tử, hãy coi và hãy lắng tai.

-Alleluia, Alleluia: -Xin Chúa Cha của Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, cho mắt tâm hồn chúng ta được sáng suốt, để chúng ta biết thế nào là trông cậy vào ơn Người kêu gọi chúng ta. Alleluia.

Thứ Năm, Tuần XXIII Mùa Thường Niên (10/09)

-Đáp Ca: -Lạy Chúa, xin hướng dẫn con trong đường lối đời đời.

-Alleluia, Alleluia: -Thiên Chúa ở trong Đức Kitô đã giải hoà thế gian với Người, và đã đặt lời giải hoà trên môi miệng chúng tôi. Alleluia.

Thứ Sáu, Tuần XXIII Mùa Thường Niên (11/09)

-Đáp Ca: -Ôi Chúa thiên binh, khả ái thay cung điện của Ngài.

-Alleluia, Alleluia: -Nếu ai yêu mến Thầy, thì sẽ giữ lời Thầy, và Cha Thầy sẽ yêu mến người ấy, và Chúng Ta sẽ đến và ở trong người ấy. Alleluia.

Thứ Bảy, Tuần XXIII Mùa Thường Niên (12/09)

-Đáp Ca: -Lạy Chúa, con sẽ hiến dâng Chúa lời ca ngợi làm sinh lễ.

-Alleluia, Alleluia: -Lạy Chúa, xin hãy mở lòng chúng con, để chúng con nghe lời của Con Chúa. Alleluia.

SỬA LỖI HUYNH ĐỆ

“Nếu người anh em của anh trót phạm tội, thì anh hãy đi sửa lỗi nó, một mình anh với nó mà thôi. Nếu nó chịu nghe anh, thì anh đã chinh phục được người anh em.”
(Mt 18,15)

Suy niệm: Kinh nghiệm nhận thấy trong tương quan với người thân cận, chúng ta thường cứ thích tự nâng mình lên và hạ thấp người khác. Hơn nữa, khi thấy các khuyết điểm của người anh em thì chúng ta hay chụp lấy cơ hội để nói xấu, dèm pha, chê bai, chống đối hay loại trừ người thân cận. Điều này gây tổn thương và làm xáo trộn cho đời sống huynh đệ giữa chúng ta. Lời dạy của Chúa Giêsu trong Tin Mừng hôm nay là một phương thuốc tốt để chữa trị cho căn bệnh này: Đó là sống đức bác ái để biết thương yêu và tôn trọng người thân cận. Từ đó chúng ta sẽ có những hành động phù hợp trong tương giao, biết nâng đỡ sẻ chia, biết chỉ bảo, nhắc nhở và thậm chí sửa sai khuyết điểm cho anh chị em mình.

Mời Ban: Chúa Giêsu đã truyền cho chúng ta giới luật yêu thương của Ngài, đó là lối sống, là dấu hiệu của người Kitô hữu. Điều đó có nghĩa là người Kitô hữu phải lấy đức bác ái làm qui tắc ứng xử cho mình trong tương quan với người khác: Trong mọi việc, từ lời ăn tiếng nói cho đến việc góp ý sửa lỗi cho nhau, chúng ta phải khởi đi từ một động lực duy nhất là đức bác ái.

Chia sẻ: Bạn có cảm thấy khó khăn khi phải góp ý sửa lỗi cho người anh em? Mặt khác, bạn có dễ dàng đón nhận lời góp ý của người khác không?

Sống Lời Chúa: Khi kiểm điểm đời sống, tôi xét xem tôi đã để những tâm tình giận hờn, ghen ghét, ganh tị tác động đến suy nghĩ và việc làm của tôi như thế nào.

Câu nguyện: Đọc kinh Kính Mừng.

QUỸ BÁC ÁI TÒA GIÁM MỤC

Tính tới ngày: 30/8/2020

Số tiền phải đóng: \$41,540

Số tiền đã đóng được: \$41,635

Phần trăm đã đóng được: 100.2%

Số gia đình đóng góp: 171

Xin chúc mừng giáo xứ đã đóng đủ số tiền quy định của Tòa Giám Mục cho giáo xứ chúng ta. Xin cảm ơn các gia đình đã đóng góp.



PHÂN ƯU

Giáo xứ nhận được tin cụ bà Rôsa-Maria Cao Thị Hoa là mẹ của anh Hùng-Trình Đoàn vừa qua đời tại Việt Nam hưởng đại thọ 95 tuổi. Giáo xứ xin thành kính phân ưu đến anh chị

Hùng-Trình, 2 cháu Elizabeth-David và tang gia. Xin lòng thương xót Chúa ban ơn cứu rỗi cho linh hồn cụ bà Rôsa-Maria.

LỜI NGUYỆN CHO NĂM HỌC MỚI

Lạy Chúa! Con bắt đầu một năm học mới
với nhiều môn học và một lịch trình dày đặc
Con tạ ơn Chúa đã cho con cơ hội được đến trường,
cơ hội được học hỏi
Đây là hồng ân mà nhiều người trên thế giới này
không có được
Con tạ ơn Chúa đã cho con có sức khỏe
và khả năng để học hành
Xin cho con chu toàn việc học mỗi ngày một hơn
Năm nay tốt hơn năm trước
Xin giúp con tận tâm và tinh tế trong việc học
chứ đừng lơ là hay học cho qua
Xin cho con biết sắp xếp thứ tự
ưu tiên trong mọi việc
Để nỗ lực của con không bị phí phạm
trong những chuyện tầm phào
và những hoạt động vô ích
Và để những dự định của con không bị khuất bóng
trong những vấn đề xã hội
và trong những phận vụ con đảm nhận
Xin cho con biết quảng đại với các bạn đồng môn
Và hướng đến những nơi đang cần đến con
Xin cho con cũng biết rộng lòng
Để đón nhận sự giúp đỡ khi con gặp khó khăn
Xin cho con nhớ rằng
Có những vị thánh cũng từng gặp những khó khăn
trong việc học
Đó là các thánh Giuse Cupertino, thánh Bernadette
Soubirous, chân phước Solanus Casey
Qua lời chuyển cầu của ngài
Xin cho con luôn biết sẵn sàng và tinh thức để nhận
ra những ơn huệ Chúa ban
Xin cho con luôn biết trải qua một năm học
với vị thiên thần bảo mệnh của con,
với các thánh và Mẹ Maria
Qua lời cầu khẩn của các ngài
xin cho con biết nhận lấy sức mạnh
từ nơi Thánh Tâm Chúa
Để vượt qua những lo lắng, khó khăn và sợ hãi
trên hành trình tìm đến ngọn nguồn của tri thức
Lạy Chúa là Cha của chúng con!
Xin cho con biết sử dụng
những nén bạc Cha trao ban
Mỗi ngày sinh ra nhiều nén bạc khác
để ngợi khen và làm vinh danh Cha. Amen!



Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049
Tel. (856) 784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại, trám
răng bị mẻ, trị tủy răng và nước rửa, lấy gán
máu, làm răng giả.

-Nhận bảo hiểm và credit cards.

-Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.



KAY & JAY Realty

COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG

856-858-3200

Văn Phòng Luật Sư - Attorney Matthew F. Alivernini

Chuyên lo mọi dịch vụ về
pháp lý và di trú. Có thông
dịch viên tiếng Việt giúp đỡ.



1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077
Tel. (856) 829-8010 Fax. (856) 829-9079



VIETNAMESE RESTAURANT

Đầy đủ các món ăn Việt Nam
Mở cửa 7 ngày (Open 7 days): 10AM - 10PM
5201 Route 38 West - Pennsauken, NJ 08109
Tel: (856) 324-0838

Nhà Quàn-Funeral Homes



Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN 6600 Browning Rd. (856) 665-0150	CAMDEN 3425 River Rd. (856) 963-5355
--	---



130 E. Black Horse Pike #308
Audubon, NJ 08106
(856) 432-6862 hoặc 6863
<http://www.pho-asia.com>



Wins HVAC Heating & Air Conditioning

Please Call:
Xin liên lạc:
(215) 760-3029

CÔNG TY MUA BÁN NHÀ CỬA VÀ TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

Julie Nhung Đinh



Cell: (856) 952-4615
Bus. (856) 665-1234
Fax: (856) 910-9780



NHÀ THUỐC TÂY LAN
*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ
*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC
PHONE: 856-662-2700 * FAX: 856-662-8100
5521 Westfield Ave. * Pennsauken, NJ 08110



PENN MONUMENTS CHUYÊN LÀM MỘ BIA

- * Caters to local community and surrounding areas
- * Quality stones
- * Competitive prices

- * Phục vụ cộng đồng người Việt
- * Mộ bia chất lượng cao
- * Bảo đảm giá rẻ hơn mọi nơi

Xin liên lạc: **Brian Creitz**

5451 Rt. 38 - Pennsauken, NJ 08109
Office: (800) 966-6863
Cell: (609) 685-2134



Sean Vũ
* Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,
nhân thọ, thương mại.
* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy
tín, giá cả phải chăng.
Điện Thoại: (856) 795-0069
512 Haddonfield Rd. Ste. 5., Cherry Hill, NJ 08002
Điện Thoại: (609) 895-8450
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

Pennsauken Auto Body

- * Liên lạc bảo hiểm để mượn xe
- * Sửa/sơn xe và mua/bán xe cũ
- * Kéo xe miễn phí
- * Tận tâm, Uy tín
- * Giá cả phải chăng

220 N. 38th St., Camden, NJ 08105
Điện Thoại: (856) 906-8333
Anthony Tùng Ngô - Cell (215) 939-0038



VĂN PHÒNG KHAI THUẾ

NGUYỄN TỬ THIÊN, CFE, CPA, PC

www.taxCPA4u.com

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT - CERTIFIED FRAUD EXAMINER

Lansdale	South Philadelphia	North East Philadelphia	New Jersey
1989 Armstrong Dr. Lansdale, PA 19446 Tel. (215) 699-0431 Fax (215) 699-3173	1911 S. Broad Street Philadelphia, PA 19148 Tel. (215) 334-4272 Fax (215) 462-0493	6708 Rising Sun Ave. Philadelphia, PA 19111 Tel. (215) 722-6431 Fax (215) 722-6352	6024 Westfield Ave. Pennsauken, NJ 08110 Tel. (856) 488-8358 Fax (856) 488-8267